

نام درس: ترجمه ادبی ۱  
رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)  
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
گد سری سوال: یک (۱)  
استفاده از: --  
مجاز است.

امام علی<sup>(ع)</sup>: شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

*Choose the best Farsi translation and then mark it on your answer sheet.*

1. At length, praises of agriculture having been exemplified in the sagacious observation that, had Alexander been holding the plow

- الف. مشاهده‌ای روحانی  
ب. اظهار نظری پارسایانه  
ج. بینشی مبنی بر ذکاوت  
د. رعایت جنبه‌ی نمادگرا

2. My earliest acquaintances will not have forgotten the undisciplined eagerness and impetuous zeal with which I laboured to make proselytes ...

- الف. اشتیاق لجام‌گسیخته و تعصب نسنجیده  
ب. بی‌تابی غیر مرتبط و تمرکز ناگهانی  
ج. علاقه نامتعارف و درگیری شتاب زده  
د. آرزومندی پرشور و غیرتمندی نیرومند

3. ... had already produced two or three compositions which, I may venture to say without reference to my age, were somewhat above mediocrity...

- الف. من می‌توانم با کمال جسارت بگویم / قدری بالاتر از کیفیت درمانی  
ب. به جرأت می‌توان گفت / تا اندازه‌ای برتر از سطحی متوسط  
ج. می‌توانم در این وضعیت خطر بگویم / به طریقی فراسوی حالت بهبودی  
د. ممکن است با جسارت بگویم / تا جائیکه فراسوی وساطت قرار دارد

4. When it was a consecutive narration, as in that astonishing product of matchless talent and ingenuity

- الف. نتیجه شگفت‌انگیز استعداد و ابتکار بی‌دلیل  
ب. فرآورده جالب توجه در اثر استعداد و نبوغ کمیاب  
ج. تولید بی‌نظیر به واسطه استعداد و نبوغ فاقد رقابت  
د. حاصل عملکرد و حیرت‌آور توانایی و واقعیت بدون برابری

نام درس: ترجمه ادبی ۱  
رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۳۴)  
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
گد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: --  
مجاز است.

5. When the use of the Latin tongue was so general among learned men that Erasmus is said to have forgotten his native language.

- الف. استفاده از گفتمان لاتین در میان مردم شاخص بسیار عمومیت داشت  
ب. کاربرد لحن گویش زبان لاتین در بین دانشمندان خیلی زیاد عمومی بود  
ج. امکان به کارگیری گویش لاتین در میان مردمان دانشمند خیلی عمومی بود  
د. مزیت کاربرد زبان لاتین میان علما بسیار همگانی بود

6. Be it however observed that I excluded from the list of worthy feelings the pleasure from mere novelty in the reader, and the desire of wonderment at his powers in the author.

- الف. از فهرست احساسات ارزشمند خدمتی به واسطه تدوین واقعی  
ب. از صورت احساس و عواطف شایان مایه خوشی از تجدید به موقع  
ج. از زمره احساسات مایه ستایش لذت ناشی از تازگی صرف  
د. از مجموع عواطف تحسین برانگیز تفریح به واسطه نوظهوری قابل تقدیر

7. In its earliest compositions, are the more obtrusive and confluent because, as heterogeneous elements which had only a temporary use.

- الف. عناصر گوناگون که مورد استفاده دنیوی داشتند  
ب. عوامل نا همگون که صرفاً کاربردی موقت داشتند  
ج. بخش‌های یکسان فقط استفاده آنی داشتند  
د. اجزاء ناشناخته که فقط کاربرد عادی داشتند

8. More or less, alloy the earlier poems of the truest genius, unless the attention has been specifically directed to their worthlessness and incongruity

- الف. به عدم ارزش و بی تفاوتی آنها به خصوص توجه شده است  
ب. بذل عنایت خصوصاً مربوط به نالایقی و عدم اطمینان آنان بوده است  
ج. دقت و توجه به‌طور ویژه‌ای برای فقدان ارزش و عدم کفایت آنها هدف‌گیری شده است  
د. توجه به‌ویژه نسبت به بی‌ارزشی و ناسازگاری آنها معطوف شده است

نام درس: ترجمه ادبی ۱	تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)	زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
گد سری سؤال: یک (۱)	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
استفاده از: --	مجاز است.

9. The first and most important point to be proved is, that two conceptions perfectly distinct are confused under one and the same word.

الف. دو مفهوم کاملاً متمایز تحت عنوان واژه‌ای دقیقاً مشابه اشتباه می‌شوند.

ب. دو تصور کاملاً جدا از هم تحت تأثیر یکی یا همان واژه یکسان مبهم می‌شوند

ج. دو برداشت که به طور قابل قبولی جدا هستند تحت عنوان واژه یکسان سبب اغتشاش می‌شوند

د. دو مفهوم مکمل مشخص شده در اثر یکی از آن واژگان مشترک به درهم‌وبرهمی می‌انجامد

10. But equally with the ordinary memory it must receive all its materials ready from the law of association.

الف. اما به طور مساوی با خاطره روزمره / قانون

ب. بلکه به تناسب با حافظه معلوم / قاعده مربوط به قانون

ج. منتها به همین‌سان نسبت به حافظه عادی / قاعده تداعی

د. بلکه به یک اندازه با یاد و حافظه معمولی / قانون همکاری

11. Mr. Wordsworth, on the other hand, was to propose to himself as his object to give the charm of novelty to things of every day.

الف. شیء مورد نظر که جاذبه تازگی به چیزها را ارائه دهد

ب. انتقاد او برای ارائه خلاقیت به چیزهای نوظهور

ج. اعتراض او نسبت به حیطه تازگی در مورد ارائه اشیاء

د. هدف او به منظور جذابیت بخشی تازگی به اوضاع

12. The office of philosophical disquisition consists in just distinction.

الف. دفتر رسیدگی فلسفی تضمین کننده افتراق نظری است

ب. وظیفه رساله فلسفی شامل تمایز منطقی است

ج. اداره پژوهش فلسفی ترکیبی است از حل و فصل اختلافات

د. قدرت تباین نظری فلسفی مشتمل از اعتبار درست است

نام درس: ترجمه ادبی ۱  
رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)  
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
گد سری سؤال: یک (۱)  
استفاده از: --  
مجاز است.

13. A poem is that species of composition which is opposed to works of science by proposing its immediate object pleasure, not truth.

- الف. شعر نوعی سروده است که در تضاد با آثار علمی است  
ب. یک شعر آن گونه از انشایی است که رشته‌های علمی را در مقابله قرار می‌دهد  
ج. شعر از جمله انواع مقاله‌ای است که در ساخته‌های دانش در رقابت است  
د. یک شعر آن گونه‌های نظم‌ی است که کارهای علمی را حذف می‌کنند

14. The property of exciting a more continuous and equal attention than the language of prose aims at, whether colloquial or written

- الف. زبان سلیس یکنواخت مورد توجه است، چه عامیانه باشد یا کتبی  
ب. زبان نثر، اعم از این‌که شفاهی یا نوشتاری باشد، هدف قرار می‌دهد  
ج. زبان منظوم به این منظور است که آیا به صورت محاوره است یا کتبی  
د. زبان استعاره مورد هدف قرار می‌دهد که اگر آن عامیانه است یا مکتوب

15. The provocation to this remonstrance in behalf of truth and nature were still of perpetual recurrence before and after the publication of this preface

- الف. تهدیدات به این مانع به منظور حمایت از واقعیت  
ب. انگیزه‌های در برابر این رویداد به خاطر حقیقت  
ج. تحریک‌ها نسبت به این سرزنش به خاطر حقیقت  
د. تدارکات برای این برنامه‌ریزی به طرفداری از درستی

16. Here let me be permitted to remind the reader that the positions which I controvert are contained in the sentences.

- الف. موقعیت‌هایی که بر آن‌ها متکی هستیم  
ب. جایگاه‌هایی را که من پیشنهاد می‌نمایم  
ج. مواضعی را که من ارزیابی می‌کنم  
د. دیدگاه‌هایی که مورد مباحثه قرار می‌دهم

نام درس: ترجمه ادبی ۱	تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)	زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه
گد سری سؤال: یک (۱)	آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗
استفاده از: --	مجاز است.

17. But if this should be admitted as a satisfactory character of a poem, we have still to seek for a definition of poetry.

الف. این مورد باید به عنوان ویژگی مطلوب شعر پذیرفته شود

ب. این که ویژگی یک شعر چنین است باید به مرحله تأیید برسد

ج. این خصوصیت باید مورد قبول واقع شود که یک شعر چنین است

د. این به صورت شخصیتی که دارای رضایت مندی از یک شعر است باید پذیرفته شود

18. It is partly that by the mere fact of their existence in the flesh their work has a living, breathing, everyday imperfection which bids us take what liberties with it we choose.

الف. بی کفایتی روزمره که سبب می شود ما

ب. نقصی روزمره که به ما امر می کند

ج. نقص روزانه ای که ما را سوق می دهد

د. ناتمامی روزانه ای که ما را رهنمون می شود

19. The work that ought to have been discharged by Government officials, and in the plethora of his ideas and facts scarcely having leisure to realize.

الف. پیچیدگی نظریات

ب. فراغت از دیدگاه هایش

ج. کثرت اندیشه های او

د. حذف افکارش

20. Life is a luminous halo a semi-transparent envelope surrounding us from the beginning of consciousness to the end.

الف. زندگی اختری تابناک است

ب. روح یک پدیده فروزان است

ج. حیات یک مجموعه با شکوه است

د. زندگی هاله ای نورانی است

نام درس: ترجمه ادبی ۱

رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز است.

21. Is it due to the method that we feel neither jovial nor magnanimous, but centered in a self which, in site of its tremor of susceptibility....?

- الف. مگر نه اینکه این روشی است که ما نه در خوشی احساس داریم و نه در گرفتاری  
ب. آیا این وضع بستگی به حالتی دارد که احساس می‌کنیم، نه مهربان هستیم نه بخشنده  
ج. آیا به این روش مربوط است که ما نه احساس خوشی می‌کنیم و نه بی‌طرف هستیم  
د. آیا بستگی به این وضعیت دارد که نه صمیمیت و نه تکلیفی احساس می‌کنیم

22. ...As the eyes accustom themselves to twilight and discern the shapes of things in a room we see how complete the story is ...

- الف. چشم‌ها، خود را به شفق عادت داده و شکل اشیاء را تشخیص می‌دهند  
ب. چشم‌ها، خودشان را با طلوع آشنا ساخته و شکل‌ها را تحرک می‌بخشند  
ج. چشمان آشنا می‌سازند خودشان را با تاریکی و روشنی و به سختی اشکال اشیاء را کشف می‌کنند  
د. خود چشم‌ها به بین‌الطوعین خو گرفته و به شکل‌های اشیاء خیره می‌شوند

23. But when the web is pulled askew, hooked up at the edge, torn in the middle, one remembers that these webs are not spun in midair by incorporeal creatures.

- الف. الیاف توسط موجودات غیر واقعی در هوا تکمیل نشده‌اند  
ب. شبکه‌ها به وسیله مخلوقات نامرئی در آسمان ساخته نشده‌اند  
ج. تارها را موجودات مجرد در فضا نتنیده‌اند  
د. رشته‌ها در هوا به وسیله موجودات فضایی ترکیب نشده‌اند

24. Every nation, every race, has not only its own creative, but its own critical turn of mind; and is even more oblivious of the shortcomings and limitations of its critical habits

- الف. حادثه از کوتاهی‌ها و محدودیت‌های عادت‌های بحرانی مربوط به آن  
ب. ماندگارتر از کمبودها و قید و بندهای عادات نقادانه او  
ج. بی‌کفایت تر از نقص‌ها و نقاط ضعف شیوه‌های نقد او  
د. بی‌توجه‌تر نسبت به نقائص و ضعف‌های روش‌های انتقادی آن

نام درس: ترجمه ادبی ۱

رشته تحصیلی: گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

گد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز است.

25. To proceed to a more intelligible exposition of the relation of the poet to the past: he can neither take the past as a lump...

- الف. به منظور مبادرت به تفسیر قابل درک‌تر ارتباط شاعر با گذشته  
ب. اقدام در جهت اصلاح روشن‌تر خویشی شاعر در مورد گذشته  
ج. بررسی ارتباط هوشمندانه‌تر نقش شاعر در نسبت به گذشته  
د. مبادرت به جلوه‌ای هوشمندانه‌تر در مورد نسبت شاعر با گذشته

26. When a new work of art is created is something that happens simultaneously to all works of art which preceded it.

- الف. توأمان در همه کارهای هنری که از قبل ساخته شدند اتفاق می‌افتد  
ب. همزمان در مورد همه آثار هنری که به آن تقدم داشتند روی می‌دهد  
ج. از نظر همزمانی بر حسب تصادف در کل آثار هنری قبل از آن تقدم است  
د. به طرز فی‌البداهه در هر آنچه کارهای هنری که از آن سبقت گرفتند اتفاق می‌افتد

27. It will even be affirmed that much learning deadens or perverts poetic sensibility.

- الف. آموزش به میزان بالا، احساسات شاعری را نابود کرده و آن را مضطرب می‌سازد  
ب. تعلیم به حد بسیار سبب نابودی و چلوگیری از احساس شاعرانه می‌شود  
ج. یادگیری بی حد و حساب احساسات شاعرانه را می‌کشد یا آن را شت می‌کند  
د. آموختن بسیار ذوق شاعرانه را ضعیف ساخته و آن را تحریف می‌کند.

28. The poet's mind is in fact a receptacle for seizing and storing up numberless feelings, phrases, images...

- الف. طرز تفکر شاعر ذره بینی است که بر احساسات بسیار غلبه کرده و آن‌ها را ذخیره می‌کند  
ب. فی‌الواقع تفکر شاعر وسیله حساسی است که احساسات بسیاری را ربوده و اندوخته می‌سازد  
ج. حافظه شاعر درواقع مخزنی است برای درک و حفظ احساسات بی‌شمار  
د. ذره بین شاعر در حقیقت دوربینی است که غلبه کرده و احساسات فراوانی را حفظ می‌کند

29. The point of view which I am struggling to attack is perhaps related to the metaphysical theory of the substantial unity of the soul

- الف. وحدت ذاتی روح      ب. وحدت روح ماورایی      ج. اتحاد معیاری روان      د. یکپارچگی اساسی نفس

30. There is a great deal in the writing of poetry, which must be conscious and deliberate.

- الف. باید با هشیاری و آرامش باشد  
ج. امکان دارد هشیار و با ظرافت باشد  
ب. ضرورت دارد که آگاهانه و دل‌خواسته باشد  
د. امری واجب است که همراه با آگاهی و آرامش باشد

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶  
 زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
 آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: ترجمه ادبی ۱  
 رشته تحصیلی، کد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)

مجاز است.

استفاده از: --

کد سری سؤال: یک (۱)

بارم هر سوال تشریحی ۱ نمره می باشد.

*Translate the following texts into Farsi.*

1. My objection is, first, that in any sense this rule is applicable in only to certain classes of poetry; secondly that even to these classes it is not applicable, except in such a sense hath by anyone been denied or doubted; and lastly, that as far as, and in that degree in which it is practical, yet as a rule it is useless, if not injurious, and therefore either need not or ought not to be practiced.
2. Fancy, on the contrary, has no other counters to play with but fixities and definite. The fancy is indeed no other than a mode of memory emancipated from the order of time and space and blended with, and modified by that empirical phenomenon of the will which we express by the word choice.
3. The imagination, then, I consider either as primary, or secondary. The primary imagination I hold to be the living power and prime agent of all human perception, and as a repetition in the infinite mind of the eternal act of creation in the infinite I Am. The secondary I consider as the echo of the former, coexisting with the conscious will, yet still as identical with the primary in the kind of its agency; and differing only in degree, and in the mode of its operation. It dissolves, diffuses dissipates, in order to create.
4. A poem is that species of composition which is opposed to works of science by proposing for its immediate object pleasure, not truth; and from all other species, it is discriminated by proposing to itself such delight from the whole as is compatible with a distinct gratification from each component part.
5. The point of view which I am struggling to attack is perhaps related to the metaphysical theory of the substantial unity of the soul: for my meaning is that the poet has, not a personality to express, but a particular medium, which is only a medium and not a personality, in which impressions and experiences combine in peculiar and unexpected ways.



نام درس: ترجمه ادبی ۱  
رشته تحصیلی و گد درس: زبان و ادبیات انگلیسی (۱۲۱۲۱۳۴)  
تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶  
زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۵۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗  
گد سری سؤال: استفاده از: — مجاز است. یک (۱)

6. My own difference from certain supposed parts of Mr. Wordsworth's theory ground themselves on the assumption that his words had been rightly interpreted, as purporting that the proper diction for poetry in general consists altogether in a language taken, with due exception, from the mouths of men in real life, a language which actually constitutes the natural conversation of men under the influence of natural feelings.